

Testo e traduzione

	Testo Bédier 1938	
I.	Ancontre le tens novel	<i>All'arrivo della nuova stagione Ho il cuore gioioso ed entusiasta</i>
	Ai le cuer gai et inel	<i>Nella stagione della Pasqua;</i>
	A termine de Pascor;	<i>allora voglio fare un triboudele,</i>
5	Lors veul faire un triboudele,	<i>Poiché amo molto la festa grande,</i>
	Car j'ain mult tribu martel,	<i>il fragore, l'assemblea di nobili e la baldoria,</i>
	Brut et bernaige et baudor,	<i>E, quando mi trovo nel castello</i>
	Et, quant je suis en chaistel	<i>pieno di gioia e di allegrezza,</i>
	Plain de joie et de rivel,	<i>voglio stare lì notte e giorno.</i>
10	Lai veul estre et nuit et jor.	<i>Triboudaine e triboudele!</i>
	Triboudaine et triboudele!	<i>Che Dio confonda l'ozioso</i>
	Deus confonde le musel	<i>Che non ama né la gioia né la baldoria!</i>
	Ki n'aime joie et baudor!	
II.	De toute joie m'est bel,	<i>Mi compiaccio di tutti i dilette,</i>
	Et quant j'ai lou flàihutel	<i>e quando ascolto il flauto</i>
15	Soneir aveuc la tabor,	<i>Suonare con il tamburo,</i>
	Damoiselles et donzel	<i>Damigelle e donzelli</i>
	Chantent et font grant rivel,	<i>Cantano e fanno un gran tumulto,</i>
	Chascuns ait chaipel de flour,	<i>Ciascuno ha una corona di fiori,</i>
	Et verdure et brondelz	<i>Ed erbe e ramoscelli</i>
20	Et li douls chans des oixels	<i>E il dolce canto degli uccelli</i>
	Me remet en grant badour.	<i>Mi rimette in grande allegrezza.</i>
	Triboudainne, triboudele!	<i>Triboudaine e triboudele!</i>
	Plux seux liés, per saint Marcel!	<i>Per San Marcello, sono più lieto io</i>
	Ke teils ait chaistel ou tour.	<i>Che il tale che ha un castello o una torre.</i>

III.	Ki bien broiche lou poutrel Et tient l'escut en chantel A comencier de l' estor Et met la lance en estel, Por muelz vancre lou sembel 30 Vait asembleir a millour, Cil doit bien avoir juel De belle dame et anel, Per druerie s'amor. Triboudainne, triboudel, 35 Por là belle a chief blondel, Ki ait frexe la color!	<i>Colui che incita bene il puledro E tiene lo scudo in obliquo All'avvio dello scontro E mette la lancia in posa Per meglio vincere l'assalto Va ad affrontare il migliore, questi riceverà giustamente un gioiello e un anello dalla bella signora, e per cortesia, il suo amore. Triboudaine e triboudel! Per la bella dalla chioma bionda Che ha fresca la pelle!</i>
IV.	Teilz amesce en un moncel Mil mairs et fait grant fardel Ki vit a grant deshonor: 40 Jai n'en avra boen morcel Et diauble en ont la pel, Cors et aime sens retor. Por ceu veul jeu mon mantel Despandre tost et inel 45 En bonne ville a sejour. Triboudainne, triboudel! K'i valt avoires en fardel, S'on nel despent a honor?	<i>Un tale accatasta in un monticello Mille marchi e ne fa un gran malloppo, Costui vive con grande disonore: Mai avrà un buon boccone E i diavoli ne hanno la pelle, Corpo ed anima senza ritorno. Per questo voglio giocare il mio mantello Spendere tutto e subito In soggiorno in una bella città. Triboudaine e triboudel! A che vale avere un malloppo, Se non è speso con onore?</i>
V.	Quant je la tieng ou praiel Tout entor clos d'airbrexels En esteit a la verdour Et j'ai oies et gaistel, Pouxons, tairtes et porcel, Buef a la verde savor, 55 Et j'ai lou vin en tonel, Froit et fort et friandel, Por boivre a la grant cholor, Muels m'i ain k'en un baitel 60 En la mer en grant pour.	<i>Quando la stringo sul praticello Tutt'intorno chiuso da alberelli D'estate nella vegetazione E possiedo oche e il dolce, Pesci, torte e porcello, Manzo alla salsa verde, E ho il vino nell'otre Freddo, vigoroso e odoroso, Da bere per la grande calura, Sto meglio che in un battello In mare con grande paura.</i>
	Triboudainne, triboudel ! Plux ain le jeu de praiel Ke faire malvaix sejour.	<i>Triboudaine e triboudel! Amo più il gioco del praticello Che fare un cattivo riposo.</i>

- letto 581 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-73>